

# Prières en patois de Savièse

Autor(en): **Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045362>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# PRIÈRES EN PATOIS DE SAVIÈSE

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)

Autrefois, les Saviésans ne priaient que rarement en patois. Deux prières seulement ont été retrouvées dans la mémoire populaire. L'une récitée par Angèle Héritier (1887-1971) de Chandolin (Savièse) salue l'apparition du soleil; elle a été rapportée par une nièce d'Angèle. L'autre est plus connue : elle était récitée le soir au moment de se coucher. Plusieurs variantes (mots, inversion des demandes) ont été relevées en interrogeant des dames de Drône. Le texte proposé regroupe les différentes variantes. Cette prière était récitée par les enfants qui inséraient leur prénom\*\* pour invoquer leur ange gardien et leur saint patron. Des versions comparables sont connues en Suisse romande. A remarquer que le mot *andze* est féminin en patois (*dé béoué j-andzé*), mais qu'il est employé au masculin dans la 2<sup>e</sup> prière associé à gardien. Le mot *récontró* est masculin en patois. La compréhension, l'orthographe et la traduction de l'expression «*mori co*» (*moouéi cóou?*) sont encore incertaines.

*Boundzò, bon Chooue dé Djyo*

*Boundzò, bó·n-Andze*

*Blantse é réblantse*

*Kyé porté a croui blantse*

*Préjèrva-nó dé tó dondjiè*

*Dé mò chobita, di mò é di vi*

*Kyé i Boun Djyo baleché*

*Ona bó·n-oura fortounouja*

*A promyere ama agréabla a rloui.*

\*\*\*\*\*

*Boun Djyo*

*Mé récomandó, ma vie, moun côo,  
moun n-espri / moun n-ama*

*Bó·n-Andze gardiin,*

*Bóna patróna (Bon patron)*

*Chënt'Ana (Sint'Ana)\*\**

*Ky'idzeché, préjèrveché dé tó maoo/  
dé tó dondjiè, dé féré dé móouéi  
récontró, dé mori co / dé j-asedin...*

*É kyé baleché on'oura fortounouja é  
ó paradi a fén.*

*Bonjour, bon Soleil de Dieu*

*Bonjour, bon Ange*

*Blanc et «tout» blanc*

*Qui porte la croix blanche*

*Préservez-nous de tout danger*

*De mort subite, des morts  
et des vivants*

*Que le Bon Dieu donne une bonne  
heure fortunée (chanceuse) à la pre-  
mière âme qui lui soit agréable.*

\*\*\*\*\*

*Bon Dieu*

*[C'est à vous] que je recommande ma  
vie, mon corps, mon esprit / mon âme  
Bon Ange gardien,*

*Bonne patronne, Sainte Anne\*\**

*Qu'elle aide, préserve de tout mal-  
heur/de tout danger, de faire de  
mauvaises rencontres, de mourir  
subitement / des accidents...*

*Et qu'elle donne une heure fortunée  
et le paradis à la fin.*